KARTA KURSU

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Teksty kulturowe w tłumaczeniu |
| Nazwa w j. ang. | **Textes of Culture in Translation** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Literatur Francuskiego Obszaru Jezykowego | Zespół dydaktyczny  Katedra Literatur Franc. Obsz. Język. |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie studentów z szeroko pojętym wachlarzem tekstów kulturowych, które staną się przedmiotem analizy oraz podstawą pracy przekładowej. Badania kulturowe za przedmiot analizy obierają wszystkie te zjawiska, które da się badać w przestrzeni kultury: literaturę popularną, teksty muzyki rozrywkowej, teksty na temat sportu, muzyki itp. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01: Student ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i historycznej zmienności jego znaczeń.  W02: Ma uporządkowaną wiedzę z zakresu specyfiki przekładu w kontekście tłumaczenia tekstów kulturowych | K2\_W09  K2\_W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalność) |
| U01: Student potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów tekstów kulturowych.  U02: Posiada umiejętność formułowania opinii krytycznych na temat tłumaczeń na podstawie zdobytej wiedzy oraz własnego doświadczenia | K2\_U05  K2\_U07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01: Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza.  K02: Systematycznie uczestnicy w życiu kulturalnym, interesuje się aktualnymi wydarzeniami kulturalnymi, nowatorskimi formami wyrazu artystycznego. | K2\_K06  K2\_K08 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Zajęcia konwersatoryjne. Analiza i dyskusja na temat przeczytanych tekstów oraz analiza krytyczna wykonanych przez studentów przekładów. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Ocenie podlega obecność i aktywny udział studenta podczas zajęć. Zaliczenie na ocenę. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Konwersatorium odbywa się w języku francuskim i polskim |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| * Czym jest kultura? * Tożsamość kulturowa * Wymiana kulturowa * Polityczne podłoże badań kulturowych |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| * J-L Cordonnier *Traduction et culture*, Paris 1996 * G.Steiner *Po wieży Babel*, Kraków 2000 * Homi K. Bhabha *Miejsca kultury*, Kraków2010 |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| * Urszula Dąmbska-Prokop *Warsztat tłumacza i jego pułapki*, Kielce 2005 * Karl Dedecius *Notatnik tłumacza*, Kraków 1974 * Urszula Dąmbska-Prokop *Nowa encyklopedia przekładoznawstwa*, Kielce 2010 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 80 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |